

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A dziewczyna ta była bardzo piękna z wyglądu; była dziewicą, nie poznał jej jeszcze mężczyzna. I zeszła do źródła, i napełniła swój dzban – i ruszała w górę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z wyglądu — przepiękna! Panna! Nie obcował z nią żaden mężczyzna. Zeszła do źródła, napełniła dzban i ruszyła w górę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Była ona bardzo piękną dziewczyną, dziewicą, z którą nie obcował żaden mężczyzna. Zeszła do studni, napełniła swój dzban i wracała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dziewczeczka ona była bardzo piękna na wejrzeniu, panna, a której mąż nie uznał; ta przyszedłszy do studni, napełniła wiadro swe, i wracała się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dzieweczka zbyt śliczna i panna barzo piękna i niepoznana od męża. A zeszła była do studniej i napełniła była wiadro, i wracała się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panna to była bardzo piękna, dziewica, która nie obcowała jeszcze z mężczyzną. Ona to zeszła do źródła i napełniwszy swój dzban, wracała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A dziewczyna ta, bardzo piękna, była dziewicą, która z żadnym mężczyzną jeszcze nie obcowała. Zeszła ona do źródła, napełniła swój dzban i wychodziła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Była to bardzo piękna dziewczyna, jeszcze dziewica, gdyż nie obcował z nią żaden mężczyzna. Zeszła do źródła, napełniła dzban i wracała pod górę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Była to bardzo piękna dziewczyna, dziewica, z którą nie współżył jeszcze żaden mężczyzna. Zeszła do źródła, napełniła dzban wodą i zamierzała odejść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy ów sługa pobiegł naprzeciw niej, mówiąc: - Pozwól mi napić się trochę wody z twego dzbana!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Dziewczyna miała bardzo piękny wygląd i była dziewicą, której nie znał mężczyzna. Zeszła do źródła, napełniła dzban i odchodziła w górę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дівича ж була дуже гарною на вид, була дівичею, муж її не пізнав. Прийшовши ж до джерела, наповнила відро і пішла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A była to panna wielce pięknego wyglądu, dziewica, której mężczyzna nie poznał. Zatem zeszła do źródła, napełniła swój dzban i wracała.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Była to młoda kobieta o bardzo powabnym wyglądzie, dziewica, i jeszcze z nią nie współżył żaden mężczyzna; zeszła ona do źródła i zaczęła napełniać swój dzban na wodę, a potem wyszła na górę.